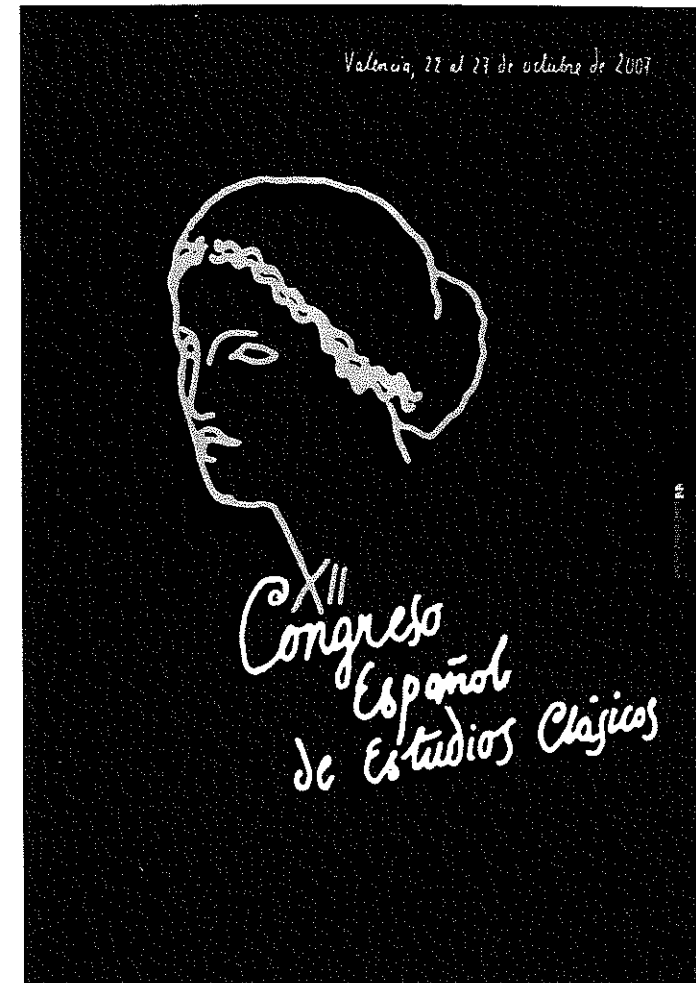


Perfiles GRECIA Y ROMA

I

(Actas del XII Congreso Español de Estudios Clásicos)

Valencia, 27 al 29 de octubre de 2007



MESAS REDONDAS – COMUNICACIONES

«La catalogación de etiquetas de momia»

Raquel Martín Hernández



Sociedad Española de Estudios Clásicos
C/ Vitruvio, 8, 2ª pta. 28006 Madrid
Tel: +34 91 564 2538, Fax: +34 91 564 56 16
<http://www.estudiosclasicos.org>

LA CATALOGACIÓN DE ETIQUETAS DE MOMIA*

RAQUEL MARTÍN HERNÁNDEZ
Instituto de Filología
CSIC, Madrid

Antes de comenzar a exponer los pormenores del proyecto de catalogación y estudio de las etiquetas de momia que me dispongo a llevar a cabo, considero fundamental explicar qué es una etiqueta de momia, pues es un tipo de documento que no ha gozado de gran atención por parte de los estudiosos del material arqueológico y la documentación provenientes de Egipto en el campo de la filología.

Las etiquetas de momia, denominadas en griego τάβλα, es una categoría de difícil definición dada la heterogeneidad de los textos y soportes. Es bastante obvio considerar, como ya hizo Quaegebeur¹, que una etiqueta de momia es todo documento escrito en madera, *óstrakon*, piedra u otro material que contenga un texto de temática funeraria con indicaciones personales del difunto, sobre el transporte de su momia o su entierro, y que conserve perforaciones destinadas a la colocación de la etiqueta en el cuerpo momificado. En esta definición no entrarían, por tanto, los vendajes de momia que conservan indicaciones personales u oraciones en favor del difunto. La característica material que identifica más correctamente una etiqueta de momia son las perforaciones, aunque bien es cierto que algunas de estas piezas

* Este proyecto de investigación está apoyado por un contrato I3P postdoctoral del CSIC de Madrid dentro del grupo de investigación de Gestión del Patrimonio Escrito y se ha beneficiado económicamente del proyecto de investigación CAM-CSIC Ref. 200610M086. Sobre etiquetas de momia, su tipología y estudio vid. el estudio de J. QUAEGBEUR, "Mummy Labels: an orientation", E. BOSWINKEL - P.W. PESTMAN, (eds.), *Textes Grecs, démotiques et bilingues* (P.L.Bat. 19), Leiden 1978, pp. 232-259. Existe un catálogo de las etiquetas de momia escritas en griego: B. BOYAVAL, *Corpus des Étiquettes de Momies Grecques*, Lille, 1976 que presenta, únicamente, un número de inventario y el texto griego, sin su correspondiente demótico. Tampoco se ofrece descripción alguna de las piezas, no tiene aparato crítico ni traducción.

¹ J. QUAEGBEUR 1978 op. cit.

no las contienen porque ésta, en lugar de colgarse al cuello², se fijaban a los pies de la caja del cuerpo momificado³.

En cuanto al material de fabricación de las etiquetas, el más común es la madera, que puede ser de diferentes especies arbóreas. Su formato es muy diverso y parece variar con las modas y las regiones de procedencia. La más habitual es la etiqueta con formato de estela, sea con los vértices redondeados o angulares. Habitualmente estas etiquetas en forma de estela están perforadas en uno de sus lados y el texto discurre dejando a la izquierda la perforación⁴. Otra de las formas más habituales de etiqueta es la *tabula ansata* que puede tener una o dos "asas" que, a su vez, pueden ser redondeadas o angulares y que están, habitualmente, perforadas. Es una característica bastante regular el hecho de que si la etiqueta está perforada por los dos lados ésta sólo esté escrita por una cara, mientras que si está perforada por un lado, tiene texto escrito en las dos. Obviamente la fijación de la tablilla por sus dos asas impediría un fácil giro para leer la otra cara. Por último existen muchos otros formatos de tipo cuadrangular, triangular, con forma de flecha, etc.

El texto está escrito, habitualmente, en tinta negra, si bien en ocasiones está grabado y después se ha rellenado con tinta o se usa tinta de otro color. En ocasiones las etiquetas de momia aparecen adornadas con algún dibujo, por ejemplo una divinidad, un animal sagrado o cualquier tipo de simbología sacra. Un ejemplo muy interesante es la etiqueta de momia conservada en el museo de Liverpool con número de inventario 56.20.486⁵ en la que aparece representado el perro Anubis con una llave amarrada a su cuello y

² Vid. ChrWilck, 499.

³ Existe algún ejemplo de etiqueta que, por su tamaño y porque se conserva también el mismo texto en una etiqueta más grande, se piensa que fue fabricada para colgarse en la base de la momia, en los pies.

⁴ Como ya hemos mencionado las etiquetas de momia son a menudo bilingües. El texto griego está en una cara y su correspondiente demótico en la otra. La perforación de la etiqueta en la mayor parte de las ocasiones aparece a la izquierda del texto griego pero, en la parte demótica, puede estar escrita dejando la perforación a un lado o al otro (siendo lo más normal que la escritura deje el agujero a su izquierda también).

⁵ Vid. PIOTR BIENKOWSKI y ANGELA TOOLEY, *Gifts of The Nile: Ancient Egyptian Arts and Crafts in Liverpool Museum*, 1995, p. 82; pl.131. Más información en Shelton, *CdE* 45, 1979, p. 337. Puede verse una reproducción de la etiqueta en: <http://www.globalegyptian-museum.org/record.aspx?id=3905>.

una antorcha funeraria. Este tipo de representación aparece en las etiquetas de momia a partir del reinado de Trajano.

En cuanto a la información que ofrecen los textos de las etiquetas de momia podemos decir que son datos bastante prácticos que tienen que ver con la momificación y el desplazamiento de las momias desde su lugar de defunción a su lugar de enterramiento. Todas ellas contienen la información personal del difunto más o menos completa: nombre, nombre del padre y en ocasiones el de la madre o incluso el nombre del abuelo, la profesión y la edad a la que murió o la fecha en que sucedió. A menudo aparece también referencia al lugar de origen. Esto en cuanto al texto griego porque el texto demótico, en muchas ocasiones, ofrece, además de los datos personales, fórmulas religiosas y transmite oraciones a Osiris, que no aparecen en el texto griego.

Establecer la datación de estas piezas es una ardua tarea. En la mejor de las ocasiones la etiqueta ofrece la fecha de defunción con el año del emperador reinante. Por desgracia, no es lo común. En ocasiones la datación ofrecida sobre la muerte del difunto momificado se establece ofreciendo la indicción y, por tanto, pueden datarse las piezas tomando como término *post quem* finales del s. III d.C.⁶ Por último, y mayoritariamente, sólo contamos con la información paleográfica para establecer la datación, lo que proporciona fechas muy tentativas.

Una de las funciones básicas de las etiquetas, aparte de su carácter como sustituto de las estelas funerarias, es la de documento válido como "billete de embarque" de la momia hacia su lugar de reposo. Los textos contienen instrucciones al barquero como, por ejemplo, dónde se debe dejar la momia, indicaciones sobre el tipo de enterramiento y quién debe llevarlo a cabo o quién asumirá los gastos derivados del transporte y enterramiento. Es muy interesante relacionar con esta práctica el contenido de algunos papiros griegos que nos transmiten información sobre el traslado de momias y la labor de los embalsamadores, enterradores y transportistas. Especialmente destacable es una carta privada en la que alguien manda la momia de su madre para que sea enterrada en su lugar de origen y hace referencia a la etiqueta que lleva

⁶ Para este tipo de datación vid. R. S. BAGNALL & K. A. WÖRPER, *Chronological systems of Byzantine Egypt*, Leiden, 2004.

colgada del cuello para su correcta identificación así como la inscripción de su propio nombre en las vendas⁷.

Quizá la característica más interesante de las etiquetas de momia y que más ha atraído a los filólogos es el bilingüismo de sus textos. Se discute la razón por la que una gran cantidad de ellas son bilingües y, entre otras alternativas, se considera que fuese únicamente una cuestión práctica para evitar problemas de comunicación entre los sacerdotes y transportistas, siempre teniendo en cuenta que la alfabetización del pueblo es un factor decisivo ya que, si bien el transportista podía hablar egipcio o griego, no tenía por qué saber leer o escribir. En cuanto a la producción de los textos, tampoco está claro si es la misma persona quien escribe tanto el texto demótico como el griego. Algunas etiquetas muestran indicios, tales como el *ductus* o la uniformidad de la mano, que llevan a pensar a los estudiosos que se trataba de la misma persona si bien es algo muy complicado de determinar dado que las dos lenguas se escriben con sistemas de escritura diferentes⁸.

A menudo, en los textos, una de las versiones completa a la otra y hay que centrarse en los dos para estudiar de forma correcta y coherente la pieza. Especialmente importante es la aparición de nombres dobles y la traducción de éstos al griego o al egipcio, así como la reinterpretación griega de algunas oraciones egipcias para el descanso del alma⁹. Los estudios onomásticos también son posibles a partir de los datos proporcionados por las etiquetas de momia. De hecho, la gran mayoría de estudios basados en estas piezas se han centrado en este campo, en la correcta o incorrecta lectura de los nom-

⁷ e.g. Chr Wilck, 499: ἐπεμψά σοι τὸ σῶμα Σενύριος τῆς μητρός μου κεκηδεύμενος, ἔχων τὰ βλάνα κατὰ τοῦ τροχήλου διὰ Γαλήντος πατρὸς Ἰέρακος ἐν πλοίῳ ἰδίῳ, τοῦ ναύλου δοθέντος ὑπ' ἐμοῦ πλήρης. ἔστιν δὲ σημεῖον τῆς ταφῆς· συνδῶν ἔστιν ἐκτὸς ἔχων χρῆμα ῥόδιον, ἐπιγεγραμμένον ἐπὶ τῆς κοιτίας τὸ ὄνομα αὐτῆς, ἐρῶσθαί σε, ἀδελφε, εὐχομαι. (ἔτους) 3 Θῶθ 11.

⁸ Sobre estos particulares y el bilingüismo en Egipto vid. S. TORALLAS, *Identidad lingüística e identidad religiosa en el Egipto grecorromano*, Barcelona 2005, pp. 65-66.

⁹ e.g. ἐξέσται σοι ὑπηρετεῖν τὸν μέγαν θεὸν (read θεὸν) Ὀσιριν· que traduce al griego una fórmula demótica bien conocida que se traduce como "y que tú tengas la ventura de servir al gran dios Osiris". Aparece en una etiqueta de momia de Estrasburgo, University Library, vid. W. SPIEGELBERG, "Ein bilingues Mumienetikett der Strassburger Bibliothek", *RT* 26, 1904, pp. 57-58. Otra fórmula importante es: εἴη δ' αὐτὴν ὑπηρετεῖν τὸ θεὸν μέγιστον Ὀσιριν ὡς θέλει: "Haz que ella pueda servir a Osiris-Sokaris, el gran dios, como es su deseo", etiqueta de momia CEML n° 67 (inv. 9595) = B. BOYABAL n° 1850.

bres y su traducción. Los dobles nombres son especialmente atractivos para los estudios filológicos. La asociación entre los dos elementos del nombre es a menudo oscura. Sólo de forma excepcional un nombre aparece traducido de una lengua a la otra, por ejemplo, en una etiqueta de momia¹⁰, el nombre Ἰέραξ es la traducción del nombre egipcio *P3-bjk* ("el halcón" i.e. Pbêkis) o el nombre Δίδυμος, que traduce el egipcio *Htr* ("el gemelo": Hatrês)¹¹.

Las fórmulas religiosas que aparecen en estos documentos han sido también objeto de varios estudios. En algunas etiquetas de momia, como ya se ha referido, se coloca una información mayor que la mera inscripción del nombre del difunto y la edad a la que murió y presenta oraciones a Osiris, el dios del Más Allá¹². En ocasiones estas fórmulas religiosas han sido traducidas al griego o se ha colocado en la parte griega una fórmula de despedida del difunto. De forma frecuente se encuentra la fórmula εἰς αἰώνηστον τὸ ὄνομα, "que su nombre se recuerde por toda la eternidad", adaptación del demótico *rn=f mn ... r nhh dt* que significa "que su nombre permanezca en la eternidad"¹³.

Otro tipo de estudios, como los sociológicos, son también factibles tomando como datos la información transmitida en etiquetas de momia. Estudios estadísticos sobre la esperanza de vida, la mortalidad infantil o la edad de matrimonio son corrientes, así como la determinación de complejos árboles genealógicos¹⁴.

Pasemos ahora a exponer, si bien de forma sumaria, el proyecto en que nos hemos embarcado. Este proyecto surgió tras observar la carencia de un corpus homogéneo que recogiera todo este material que se había publicado, habitualmente, de forma muy defectiva dado que, por ejemplo, en muchas ocasiones, se ha publicado únicamente la parte griega despreciando su contrapartida demótica o viceversa debido, sobre todo, a la casi nula interconexión entre los estudiosos de la filología clásica y los demoticistas. Se añade a este problema que la publicación de los textos aparecía en las

¹⁰ G. MÖLLER, *Mumienschilder*, n° 5 y J. QUAEGBEUR 1978, op. cit., pp. 251-252.

¹¹ G. MÖLLER, *Mumienschilder*, n° 45 y J. QUAEGBEUR 1978, op. cit., p. 252.

¹² vid. W. SPIEGELBERG, *Aegyptische und griechische Eigennamen aus Mumienetiketten der römischen Kaiserzeit*, Leipzig 1901.

¹³ vid. J. QUAEGBEUR, 1978 op. cit., pp. 251-255.

¹⁴ e.g. A. ŚWIDEREK, "Les étiquettes des momies de la collection de Varsovie", *The Journal of Juristic Papyrology* 3, 1949, pp. 143-146 o B. BOYABAL, *ZPE* 20, 1975, pp. 61-62.

más diversas publicaciones periódicas y no existe un catálogo unificado que las recoja todas o que intente, al menos, poner un orden entre esta ingente cantidad de documentos para que el estudioso pueda acceder a ellos sin necesidad de revisar todas y cada una de las publicaciones mencionadas¹⁵.

Para comenzar con esta labor hemos creado una base de datos, lo más exhaustiva posible, que incluirá una descripción completa en seis secciones diferentes.

La primera de ellas contiene la información institucional y el número de inventario del museo o colección en que se conserven las piezas. En esta sección incluiremos también el número *currens* que les haya asignado el *Trismegistos project* (en el caso en que se hayan incluido estos textos) y, ocasionalmente, la referencia a otros números como los del catálogo de los textos griegos en etiqueta de momia de Boyaval.

La segunda sección provee la información arqueológica y la datación de la etiqueta así como la procedencia y el tipo de adquisición del documento.

La tercera sección y la cuarta contienen los datos referentes a las propiedades físicas de la etiqueta (conservación, formato de la etiqueta y medidas.) Algunas ediciones proveen unas medidas muy exactas pero otras son tan defectivas que no dan ni siquiera el grosor de la tablilla y sólo ofrecen el largo y el ancho.

La quinta sección contiene toda la información relativa al texto: la tinta, el tipo de escritura, la calidad, la lengua, la orientación del texto y el texto mismo, ya sea en griego, ya en demótico, ya en copto. Incluiremos también una traducción y comentario de lo más relevante del texto. Este tipo de campos estarán habilitados para la realización de búsquedas una vez sea codificada la base de datos para su aparición *on-line*.

La última sección provee información sobre la publicación: la *editio princeps* y las referencias a cualquier otra edición o estudio. Muchas colecciones tienen un acceso a descripciones completas e incluso fotografías de las etiquetas. En esta sección de nuestra base de datos insertaremos diversas URL para poder acceder a las fotografías que existan *on-line*.

¹⁵ Existe, como ya hemos mencionado, el catálogo de los textos griegos de las etiquetas de momia de B. BOYAVAL, op. cit. 1976 si bien es muy defectivo.

Incluiremos en nuestro propio servidor, asimismo, fotografías de aquéllas de las que tengamos licencia. En otras ocasiones referiremos la publicación que contenga las fotografías.

Por último, y sólo para control interno, la base de datos cuenta con campos en los que se halla la información de la persona que ha revisado por última vez el registro y la fecha y hora en que esta modificación se ha llevado a cabo.

Como ya he tenido ocasión de referir, es bastante difícil recopilar todos estos datos que pretendemos debido, sobre todo, a la falta de sistematización de las propias publicaciones que los proveen. Nuestro primer objetivo es, como decimos, recoger todas las etiquetas editadas y, como segundo paso, verificar y completar los detalles que no hayan sido publicados en las ediciones. Esperamos también poder facilitar fotografías o facsímiles del mayor número posible de etiquetas.

Mi trabajo en este proyecto se centrará, debido a mi formación clásica, en los textos griegos así como en la creación y gestión de la base de datos. Los textos coptos serán estudiados por la Dra. Sofía Torallas, Científico Titular del Instituto de Filología del CSIC, y los textos demóticos serán el cometido de François Gaudard, investigador del Oriental Institute de la Universidad de Chicago, especialista en lingüística demótica que colabora en la redacción del diccionario demótico.

Cuando el equipo de investigación considere que el volumen de etiquetas de momia catalogadas es suficiente, colgaremos la base de datos en internet la cual, además, pretendemos que sea conectada para su difusión en la web del proyecto Trismegistos <<http://www.trismegistos.org/index.html>> donde confluyen las bases de datos más importantes sobre papirología.

Lo que presentamos en este espacio es, por tanto, un proyecto de trabajo que ha empezado a funcionar hace escasamente un año y que esperamos puedan verse los primeros resultados lo antes posible.